

No. 23513

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Niamey on 25 November 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 no-
vembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Maradi“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 13 000 000,— DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Maradi“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Beitrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß sich bei den aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 25. November 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, sowie jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS BALD
DR. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Niger:

IDE OUMAROU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Approvisionnement en eau de Maradi», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 13 000 000 DM (en toutes lettres : treize millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet «Approvisionnement en eau de Maradi» ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 25 Novembre 1983 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
S.E. L'Ambassadeur :

[Signé]

M. KLAUS BALD

S.E. Le Ministre fédéral de la
Coopération économique,

[Signé]

DR. JUERGEN WARNKE

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
S.E. le Ministre des Affaires
étrangères et de la Coopération,

[Signé]

IDE OUMAROU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these friendly relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau-(Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Maradi water supply", a financial contribution of up to DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main further loans or financial contributions for preparing the project "Maradi water supply" or further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enter-

¹ Came into force on 25 November 1983 by signature, in accordance with article 8.

prises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 25 November 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS BALD
Ambassador

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister for Economic Cooperation

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

IDE OUMAROU
Minister for Foreign Affairs and Cooperation
